

**INTERNATIONAL FEDERATION OF LIBRARY ASSOCIATIONS AND INSTITUTIONS**

Liste des titres uniformes pour les livres liturgiques  
des rites latins de l'Église catholique

Recommandations du Groupe de travail sur  
les vedettes titres uniformes pour les livres liturgiques

Traduction française et mise à jour  
de la 2<sup>de</sup> édition anglaise

Nouvelle édition

Paris  
Bibliothèque nationale de France  
2007

Traduction française effectuée sous la responsabilité de la Bibliothèque nationale de France, du Centre d'études du Saulchoir et du Centre national de pastorale liturgique.

ISBN 978-2-7177-2412-7

© IFLA, 1981

© Bibliothèque nationale de France, 2007, pour la traduction française

## Préface à l'édition anglaise

La Conférence internationale sur les principes de catalogage (ICPP), Paris, 1961, tout en adoptant l'*Exposé des principes* voté par les délégués, proposait une série de projets internationaux visant à l'harmonisation et à la normalisation du catalogage.

La résolution IV B souhaitait l'établissement de listes de vedettes uniformes - par exemple, de classiques anonymes, de noms d'auteurs de l'Antiquité gréco-latine - et suggérait l'élaboration de listes de ce type, en nombre limité, à titre expérimental. L'un des documents préparatoires à la Conférence concernait le catalogage des livres liturgiques et des textes religieux et, au cours même de la Conférence, un groupe de travail de l'une des sections examina de façon plus approfondie les problèmes précis que pose le traitement de ce type de document.

Un projet international d'élaboration de vedettes titres uniformes pour les livres liturgiques apparut opportun : d'une part, il serait conforme aux résolutions de l'ICPP et, d'autre part, les ouvrages liturgiques se prêtaient particulièrement bien à ce mode de traitement, pour les raisons suivantes :

- a) les textes liturgiques sont fort répandus, ils font l'objet de multiples éditions et traductions, c'est pourquoi l'existence de titres uniformes faciliterait leur catalogage ;
- b) en dépit de multiples variantes sur les pages de titre, il existe des titres officiels ou conventionnels bien établis qui peuvent

constituer une base solide pour l'établissement d'une liste de titres uniformes ;

- c) le domaine des ouvrages liturgiques est limité, relativement bien défini et se prête aisément à une étude efficace par un petit groupe de travail ;
- d) divers travaux antérieurs sont disponibles en vue d'une évaluation et d'une consultation<sup>1</sup>.

La création d'un groupe de travail sur les vedettes titres uniformes pour les textes liturgiques fit l'objet d'un débat lors du Conseil général de l'IFLA à Moscou en 1970, et en mai 1972 le groupe fut formellement constitué sous la présidence du Dr Peter Baader de la Deutsche Bibliothek de Francfort-sur-le-Main.

Dès que le groupe put se mettre au travail en juillet 1972, il eut à prendre plusieurs décisions concernant le cadre et le champ de son étude. La question de la vedette principale s'inscrivant dans le problème plus général de l'entrée sous le nom de la collectivité analysé de manière approfondie dans l'étude d'Eva Verona sur les collectivités-auteurs<sup>2</sup>, le groupe de travail décida de se concentrer sur l'élaboration d'une liste de titres uniformes. Il convint également qu'il serait malaisé de traiter l'ensemble des

---

<sup>1</sup> Les travaux consultés pour l'élaboration de cette *Liste* sont donnés à la fin des *Notes d'introduction*.

<sup>2</sup> Eva Verona, *Corporate headings : their use in library catalogues and national bibliographies : a comparative and critical study*, London, IFLA Committee on Cataloguing, 1975.

ouvrages liturgiques et décida donc de commencer par étudier les livres liturgiques de rite latin de l'Église catholique, ce qui était à la portée d'un petit groupe de spécialistes.

Selon le mode de fonctionnement habituel des groupes de travail de l'IFLA, des documents de travail furent préparés par le Président et diffusés aux membres du groupe ; ceux-ci envoyèrent leurs commentaires, qui furent incorporés au projet. A partir des diverses opinions exprimées, cette procédure permit d'aboutir à un large consensus au sein du groupe, sur les questions générales aussi bien que sur la structure et les termes de la liste.

Le texte final fut achevé en juin 1975 et le Président fut en mesure de rendre compte des travaux du groupe à la Commission de catalogage de l'IFLA, lors d'une de ses sessions à Oslo en août 1975. Divers collègues et institutions intéressés, à qui avaient été adressés les documents de travail, firent à leur tour parvenir leurs commentaires ; mention spéciale doit être faite de la Bayerische Staatsbibliothek de Munich pour sa collaboration, tout particulièrement de M. P. Gleixner. A l'origine, le groupe de travail comptait sur la participation de la Bibliothèque vaticane, malheureusement les bibliothécaires étaient absorbés par d'autres activités ; cependant, ils furent consultés à différentes étapes du travail.

Une réflexion plus poussée sur le cadre de travail du groupe fit nettement apparaître que cette liste devrait se limiter à répertorier les titres uniformes des livres liturgiques au sens strict du terme, c'est-à-dire à l'exclusion des recueils de prières à usage privé et des publications analogues (Cf. la définition exacte du cadre de travail dans les "Notes d'introduction"). Il fut aussi convenu, non sans quelques hésitations, que les livres liturgiques antérieurs au concile de Trente (1546-1563), tels que le *Sacramentarium*

*Gregorianum* et les *Ordines Romani*, n'avaient pas à y figurer. Le concile de Trente avait prescrit la publication d'éditions typiques de chacun des livres liturgiques, ce qui constituait un tournant dans l'histoire du livre liturgique de l'Église catholique. En effet, avant son influence normalisatrice, beaucoup de textes n'existaient que sous forme manuscrite et avaient leur spécificité ; il valait mieux, dès lors, les rechercher par l'éditeur intellectuel ou le titre de l'édition. Il est cependant possible d'utiliser les titres uniformes de la liste pour des livres pré-tridentins qui continuèrent d'exister après le Concile (par exemple pour un *Breviarium* ou un *Missale*). Il fut aussi jugé opportun d'inclure les livres liturgiques nouveaux ou révisés, publiés après le concile Vatican II (1962-1966), les titres officiels latins pouvant en effet servir utilement de titres uniformes pour la plupart d'entre eux.

Préalablement à l'établissement de titres uniformes pour chacun des ouvrages, des décisions étaient nécessaires quant au choix de la langue, aux variantes, et quant aux livres qui sont, en fait, des parties d'autres livres :

- a) *La langue*. Dans la perspective d'une application internationale, il fut décidé de retenir les formes en latin, langue officielle des livres liturgiques. Les titres latins sont familiers à la plupart des utilisateurs des textes liturgiques et ne diffèrent guère des formes vernaculaires ;
- b) *Les variantes*. Les mêmes livres liturgiques latins existent sous différentes formes correspondant aux rites particuliers (b. 1), aux rites des diocèses, églises, monastères, ordres religieux et - après le concile Vatican II - aux adaptations pour les différentes aires linguistiques (b. 2). Le groupe fut d'avis que ces différences de forme devaient être indiquées

dans la vedette (comme cela est déjà prescrit par beaucoup de normes de catalogage), et de la manière suivante :

b. 1 Les différences de rites sont signalées par l'addition de l'adjectif latin approprié comme partie intégrante du titre

ex. : *Missale Romanum, Breviarium  
Ambrosianum*

b. 2 Toutes les autres différences sont mentionnées sous forme d'éléments additionnels indépendants : le nom de la localité pour les diocèses, églises, monastères et autres localisations.

En conformité avec les principes définis par l'ICPP,

- on donne dans la langue du pays où elle se trouve le nom de la localité

ex. : *Missale (Amiens), Missale (Milano)*

- on donne, de préférence en latin, le nom de l'ordre religieux avec, s'il y a lieu, celui de sa subdivision régionale

ex. : *Rituale (Ordo Fratrum Minorum),  
Proprium Missae (Ordo Sancti  
Benedicti, Congregatio Helvetica)*

- on ajoute le terme "versio" suivi de l'adjectif latin approprié pour indiquer la langue des ouvrages postérieurs à Vatican II

ex. : *Liturgia Horarum (Versio Polonica),  
Ordo baptismi parvulorum (Versio Gallica)*

Un relevé des adjectifs correspondant aux langues les plus répandues ainsi que des termes désignant les ordres religieux précède la liste (voir p. 2-3).

c) *Les parties*. Beaucoup de livres liturgiques de rite romain sont des éditions isolées de certaines parties d'autres livres. Ces parties qui ont progressivement acquis, si elles ne l'avaient dès l'origine, un caractère spécifique, ont reçu un titre uniforme particulier, tandis que d'autres, sans véritable caractère autonome, ont été incluses sous le titre uniforme du livre dont elles font partie. C'est ainsi que les *Canon Missae, Graduale*<sup>3</sup>, *Hymnarium*<sup>4</sup>, *Kyriale*, et autres parties du *Missale pré-conciliaire* ont leur propre titre uniforme, tandis que le terme *Missale Romanum* est retenu comme titre uniforme pour les éditions du *Commune Sanctorum*, de l'*Institutio generalis Missalis Romani* et des *Praefationes*.

Dans la majorité des règles de catalogage et des catalogues, le traitement des parties de livres liturgiques semble être fondé sur une distinction similaire, bien que parfois surgisse une réelle difficulté de démarcation. De toute façon, ouvrage complet et parties peuvent être mis en relation grâce à des renvois.

Cette liste est structurée de façon à procurer le maximum d'informations nécessaires à un catalogueur non spécialiste ; les titres uniformes, classés par ordre alphabétique, sont liés entre eux par des renvois qui indiquent la relation entre les livres principaux et leurs parties et les variantes de titre des éditions particulières. De brèves descriptions du contenu de chacun des livres ont été ajoutées afin d'aider le catalogueur.

---

<sup>3</sup> En toute rigueur, plutôt que de dire que le Graduel est une partie du Missel, il serait préférable de dire que le Graduel, livre des chants de la messe et l'Antiphonaire, livre des chants de l'Office, sont en rapport étroit avec les textes du Missel et du Bréviaire (NdT).

<sup>4</sup> L'*Hymnarium* est le recueil d'hymnes pour l'office divin.

Nous espérons que cette liste se révélera être un outil utile et pratique pour résoudre les problèmes rencontrés lors du catalogage des livres liturgiques des rites latins et qu'elle pourra servir également de modèle à de futures listes recensant les livres liturgiques d'autres religions.

### **Avertissement à la seconde édition révisée**

L'utilité de cette liste pour les bibliothécaires travaillant dans ce domaine spécialisé a été démontrée par le fait que, dès le début de 1981, l'édition originale était pratiquement épuisée. Nous avons donc saisi l'occasion pour préparer une édition révisée au lieu d'une réimpression.

Le nouveau texte comporte des corrections, modifications et additions ; des notes en bas de page ont été ajoutées afin d'attirer l'attention sur des solutions alternatives proposées par *Anglo-American cataloguing rules*, 2<sup>e</sup> édition 1978 (AACR2) (*Rules 25, 22A2, 25.23B*).

Francfort-sur-le-Main  
juin 1981

Peter Baader  
Président du groupe de  
travail

### **Membres du groupe de travail mis en place en 1972**

Peter Baader ( <i>Président</i> )	Deutsche Bibliothek, Francfort-sur-le-Main
Julia Bellord	British Library, Londres
Lucian Bianchini	Mount Saint Vincent University Library, Halifax, Nouvelle-Écosse
Angelus A. Häussling, OSB	Bibliothek der Abtei Maria Laach, Maria Laach
Claudine Lehmann	Bibliothèque de l'Institut catholique, Paris
Alfredo Serrai	Biblioteca Catanasense, Rome
Sister Claudia Carlen, IHM	Marygrove College Library, Detroit

**Des représentants des institutions suivantes ont envoyé des commentaires sur les documents de travail :**

République fédérale d'Allemagne	Arbeitsgemeinschaft für das Archiv- und Bibliothekswesen in der evangelischen Kirche (Dr. H.W. Seidel)  Arbeitsgemeinschaft Katholisch-Theologischer Bibliotheken (Rev. Prälat W. Schönartz)  Bayerische Staatsbibliothek, Munich (Dr. F.G. Kaltwasser, Mr. P. Gleixner)
États-Unis d'Amérique	Catholic University of America Library, Washington DC (Rev. Th. Pater)  O. L. Kapsner, OSB, Duluth, Minn.
Cité du Vatican	Biblioteca apostolica Vaticana (A. Stickler, SDB)

**LISTE DES TITRES UNIFORMES  
POUR LES LIVRES LITURGIQUES DES RITES LATINS DE L'ÉGLISE CATHOLIQUE**

*NOTES D'INTRODUCTION A L'ÉDITION ANGLAISE*

**OBJECTIF**

Offrir une liste de titres uniformes pour les livres liturgiques officiels des rites latins de l'Église catholique depuis le Concile de Trente (1546-1563) jusqu'à aujourd'hui.

**CADRE**

La liste inclut les ouvrages suivants :

- a) Ceux qui contiennent des instructions (rubriques) et/ou des textes pour les offices religieux officiels ;
- b) Ceux qui sont approuvés officiellement, ceux qui sont proposés ou habituellement utilisés par une communauté religieuse.

Cependant, et pour des raisons pratiques, le *Liber usualis* (N° 21) et le *Liber usualis officii* (N° 22) sont inclus, bien qu'ils ne remplissent pas la condition ci-dessus.

La liste n'inclut pas les ouvrages suivants :

- a) Les recueils non officiels de prières à usage privé ou à l'usage de groupes ;
- b) Les textes à usage local, quand ils ne peuvent être considérés comme des variantes locales d'ouvrages liturgiques officiels, par exemple des recueils d'hymnes particuliers à un diocèse ;
- c) Les ouvrages liturgiques pré-tridentins.

**STRUCTURE DE LA LISTE**

Liste alphabétique de titres uniformes numérotés, accompagnée d'informations complémentaires et de renvois non numérotés.

Chaque vedette de titre uniforme comporte un ou plusieurs des éléments suivants :

- a) *Le libellé du titre uniforme* ;

- b) *Un bref résumé du contenu de l'ouvrage*<sup>5</sup> : dans le cas d'un changement de titre ou de l'adoption d'un nouveau titre depuis le concile Vatican II (1962-1965), cela est indiqué par l'adjectif "pré-conciliaire" ou "post-conciliaire" selon le cas ;
- c) *Les titres uniformes correspondant aux variantes* : en tête, le rite romain, le plus commun et, pour celui-ci, le texte de base. On intègre l'adjectif *Romanus* au titre uniforme lorsqu'il s'agit d'une dénomination usuelle. Au cas où coexistent des livres pré- et post-conciliaires, on indique séparément les différentes formes pour chacune des périodes si cela est nécessaire. Pour les rites des ordres religieux, on ajoute la mention du nom de l'ordre sous sa forme officielle ; de même, pour un diocèse, une localité, on ajoute le nom du siège en langue vernaculaire. Les versions post-conciliaires en langue vernaculaire figurent sous la formule *Versio* suivie de l'adjectif latin correspondant (voir la liste ci-dessous), par exemple *Versio Anglica* ;
- d) *La mention "Partie de"* si le livre est une partie d'un autre livre contenu dans la liste ;
- e) *La rubrique "Autres titres"* indique les autres titres fréquemment rencontrés. Des renvois sont faits à partir de ces autres titres ;
- f) *Des renvois aux parties de livres qui figurent sous leur propre titre uniforme* sont intitulés "*Parties avec titre uniforme*" ;
- g) *Une description des parties qui ne font pas l'objet de titre uniforme propre dans la liste*, mais de renvois ;
- h) *Des mentions "Voir aussi"* renvoient aux titres uniformes des ouvrages apparentés.

## ÉLÉMENTS ADDITIONNELS À UTILISER POUR LES VARIANTES DES DIFFÉRENTS ORDRES RELIGIEUX

Compagnie de Jésus	Societas Jesu
Confédération des chanoines réguliers de saint Augustin	Ordo Canoniorum Regularium Sancti Augustini
Ordre de Cîteaux	Ordo Cisterciensis
Ordre de la bienheureuse Vierge Marie du Mont-Carmel	Ordo Fratrum Beatae Mariae Virginis de Monte Carmelo
Ordre de Prémontré	Ordo Praemonstratensis

---

<sup>5</sup> En partie adapté de : Oliver L. Kapsner, *A manual of cataloging practice for Catholic author and title entries*, Washington, 1953.

Ordre de saint Augustin	Ordo Fratrum Sancti Augustini
Ordre de saint Benoît <sup>6</sup>	Ordo Sancti Benedicti
Ordre des Carmes déchaux	Ordo Fratrum Discalceatorum Beatae Mariae Virginis de Monte Carmelo
Ordre des Chartreux	Ordo Cartusiensis
Ordre des Cisterciens de la stricte observance (Trappistes)	Ordo Cisterciensium Reformatorum
Ordre des frères mineurs (Franciscains) <sup>7</sup>	Ordo Fratrum Minorum
Ordre des frères mineurs capucins	Ordo Fratrum Minorum Capuccinorum
Ordre des frères mineurs conventuels (Franciscains conventuels) <sup>7</sup>	Ordo Fratrum Minorum Conventualium
Ordre des frères prêcheurs (Dominicains)	Ordo Fratrum Praedicatorum

Pour les autres ordres religieux, indiquer les noms officiels latins de l'*Annuario Pontificio*. Pour les ordres ayant un caractère local ou régional, préférer le nom en langue vernaculaire s'il est donné dans l'*Annuario Pontificio*, par exemple Sœurs franciscaines de la Miséricorde de Luxembourg.

*Apostolicus, canonicus, candidus, sacer* et autres adjectifs similaires sont omis en début du nom.

### VERSIONS EN DIFFÉRENTES LANGUES DES LIVRES POST-CONCILIAIRES <sup>8</sup>

allemand	Versio Germanica	italien	Versio Italica
anglais	Versio Anglica	néerlandais	Versio Batava
espagnol	Versio Hispanica	polonais	Versio Polonica
français	Versio Gallica	portugais	Versio Lusitana
hongrois	Versio Hungarica	serbo-croate	Versio Serbo-Croatica

### OUVRAGES UTILISÉS POUR L'ÉLABORATION DE LA LISTE

<sup>6</sup> Les livres liturgiques de cet ordre sont souvent qualifiés de *monasticus* ou de *romano-monasticus*.

<sup>7</sup> Les livres liturgiques de cet ordre sont souvent qualifiés de *seraficus* ou de *romano-seraficus*.

<sup>8</sup> À ce jour, il existe plus de 370 versions de la liturgie latine (NdT).

Balboni, D. *La catalogazione dei libri liturgici*. In “Ephemerides liturgicae”, 75, 1961, p. 223-236.

Biblioteca apostolica Vaticana. *Norme per il catalogo degli stampati*. 3a. ed. Città del Vaticano, 1949.

Bibliothèque nationale. *Catalogage des livres liturgiques : liturgie catholique de rit latin*. [Paris], 1970, multigraphié.

Eisenhart, Ruth C. *Cataloguing of liturgies and other religious texts in the alphabetical catalogue*. In “I.C.C.P. report”. London, 1963, p. 199-206.

Kapsner, Oliver L. *A manual of cataloging practice for Catholic author and title entries*. Washington, 1953 (p. 27-40 : Liturgical books of the Latin rite : list of texts).

Mueller, Th. A. *Liturgy and ritual : proposal for a revision of cataloging rules*. [S.l., 1965], multigraphié (p. 16-19 : Entry forms of individual texts used in the Library of Congress catalog : Latin and orthodox liturgical books).

## Préface à l'édition française

Un groupe de travail<sup>9</sup> a entrepris de traduire la deuxième édition du document *List of uniform titles for liturgical works of the Latin rites of the Catholic Church* (1981), pour fournir un instrument de travail plus accessible aux catalogueurs francophones.

Il a bénéficié de la compétence du liturgiste Pierre-Marie Gy, O. P., et a disposé du fonds spécialisé de la bibliothèque du Centre national de pastorale liturgique (Paris).

Le groupe a traduit l'ensemble du texte : vedettes, définitions et notes. Cependant ce travail va au delà d'une simple traduction.

- Les vedettes en français sont un équivalent des formes latines et non une traduction littérale (par ex. : *De sacra communione et de cultu mysterii eucharistici extra missam* = Rituel de l'eucharistie en dehors de la messe).
- Le texte a été mis à jour : les livres liturgiques dont les éditions typiques latines ont paru postérieurement à 1981 ont été ajoutés à la liste, avec les précisions en note (par ex. le N° **8 bis** : *De exorcismis et supplicationibus quibusdam*).
- Quelques éclaircissements ont été introduits en note.

Le groupe de travail a choisi de présenter la traduction française en regard du texte original : du côté gauche de la page, les entrées en latin dans l'ordre alphabétique avec les définitions en anglais, du côté droit, les entrées en français équivalentes et la traduction des définitions.

Les entrées en latin sans équivalent français ont été conservées telles quelles. Elles sont en italique dans la colonne des entrées en français.

Numérotations et index :

La numérotation de l'édition originale, qui concerne uniquement les vedettes, a été conservée dans la colonne de gauche, en gras, sous la forme : N° ...

Pour les livres liturgiques ajoutés à la liste, des numéros bis et ter ont été utilisés afin de ne pas modifier la numérotation primitive.

Comme l'ordre alphabétique des formes latines a été maintenu, les entrées en français ne se présentent pas dans l'ordre alphabétique. Il a donc été nécessaire d'élaborer un index alphabétique de toutes les formes françaises (vedettes et renvois), se référant à une numérotation continue introduite dans la colonne centrale qui sépare le texte original de la traduction.

---

<sup>9</sup> Voir p. XII.

**Sous la responsabilité de la Bibliothèque nationale de France, du Centre d'études du Saulchoir et du Centre national de pastorale liturgique, ont collaboré au groupe de travail pour l'édition française mis en place en 1994 :**

Michel Albaric, O. P.	Bibliothèque du Saulchoir, Paris
Anne-Marie Beaugendre	Bibliothèque nationale de France
Nadine Boddaert	Bibliothèque nationale de France
Aline Debert	École des hautes études en sciences sociales Groupe d'anthropologie historique de l'Occident médiéval, Paris
Martine Delaveau	Bibliothèque Sainte-Geneviève, Paris
Jacqueline Diot	Ex Bibliothèque des Fontaines, Chantilly, et Bibliothèques du Centre Sèvres, Paris
Françoise Dupuy	Centre national de pastorale liturgique, Paris
Christine Franconnet	Bibliothèque nationale de France
Pierre-Marie Gy, O. P.	Centre national de pastorale liturgique, Paris
Anne-Marie Mekkaoui	Bibliothèque du Saulchoir, Paris

**LISTE DES TITRES UNIFORMES POUR LES LIVRES LITURGIQUES DES RITES LATINS DE L'ÉGLISE CATHOLIQUE**

<i>N° IFLA</i>	<i>Entrées en latin, ordre alphabétique définitions en anglais</i>			<i>*</i>	<i>Entrées en français définitions en français</i>		
	<b>Ad primam, Ad tertiam</b> , etc.	<i>See</i>	Breviarium	1	<b>Prime, Tierce</b> , etc.	<i>Voir</i>	Bréviaire
	<b>Agenda</b>	<i>See</i>	Rituale	2	<b>Agenda</b>	<i>Voir</i>	Rituel
	<b>Antiphonale missae</b>	<i>See</i>	Graduale	3	<b>Antiphonaire de la messe</b>	<i>Voir</i>	Graduel
<b>N° 1</b>	<b>ANTIPHONALE OFFICII</b> Texts and chants of sung parts of the Divine Office.	<i>Variants</i>	Antiphonale officii Antiphonale officii (Ordo Cisterciensis) Antiphonale officii (Ordo Sancti Benedicti), etc.  Antiphonale officii (Reims) Antiphonale officii (Salisbury) etc.	4	<b>ANTIPHONAIRE DE L'OFFICE</b> Textes et musique des parties chantées de l'Office divin.	<i>Variantes</i>	Antiphonaire de l'Office Antiphonaire de l'Office (Ordre de Cîteaux) Antiphonaire de l'Office (Ordre de saint Benoît) etc.  Antiphonaire de l'Office (Reims) Antiphonaire de l'Office (Salisbury)
		<i>Part of</i>	Breviarium			<i>Partie du</i>	Bréviaire
<b>N° 2</b>	<b>BENEDICTIO MENSARUM</b> Grace before and after meals.	<i>Part of</i>	Rituale <sup>10</sup>	5	<b>BÉNÉDICTION DE LA TABLE</b> Prière avant et après les repas.	<i>Partie du</i>	Rituel <b>Erreur ! Signet non défini.</b>
	<b>Benedictionale</b>	<i>See</i>	Rituale	6	<b>Bénédictionnaire</b>	<i>Voir</i>	Rituel

\* Numérotation continue des entrées, propre à l'édition française, utilisée dans l'index.

10 Correction des traducteurs "Rituale" au lieu de "Breviarium". Avant Vatican II, pour des raisons pratiques, souvent édité en annexe du Bréviaire.

<p>N° 3</p>	<p><b>BREVIARIUM</b>  A book containing all texts recited daily by clerics and by certain religious as the Divine Office. Frequently divided into several parts, mainly according to the Seasons. Since the Second Vatican Council the Breviarium has been replaced by Liturgia horarum (N° 24).</p>	<p><i>Variants</i></p>	<p>Breviarium romanum  Breviarium ambrosianum  Breviarium (Ordo Fratrum Beatae Mariae Virginis de Monte Carmelo)  Breviarium (Ordo Sancti Benedicti) etc.    Breviarium ( Mainz)  Breviarium (Praha)  etc.</p> <p><i>Other titles</i></p> <p>Divinum officium, Officium divinum  Horae canonicae</p> <p><i>Parts with uniform titles : See</i></p> <p>Antiphonale officii  Benedictio mensae  Completorium  Diurnale  Homiliarium  Hymnarium  Itinerarium  Lectionarium officii  Legendarium  Liber usualis  Liber usualis officii  Officium hebdomadae sanctae et paschatis  Officium parvum Beatae Mariae Virginis  Officium pro defunctis  Psalterium  Responsoriale  Vesperale</p>	<p>7</p>	<p><b>BRÉVIAIRE</b>  Livre comportant tous les textes récités quotidiennement par le clergé et par certains religieux pour l'Office divin. Fréquemment divisé en plusieurs parties selon les temps liturgiques. Depuis le Concile Vatican II, le Bréviaire est remplacé par la Liturgie des Heures (N° 24).</p>	<p><i>Variantes</i></p>	<p>Bréviaire romain  Bréviaire ambrosien  Bréviaire (Ordre de la bienheureuse Vierge Marie du Mont-Carmel)  Bréviaire (Ordre de saint Benoît) etc.    Bréviaire (Mayence)  Bréviaire (Prague), etc.</p> <p><i>Autres titres</i></p> <p>Office divin  Heures canonicales</p> <p><i>Parties avec titre uniforme : Voir</i></p> <p>Antiphonaire de l'Office  Bénédition de la table  Complétorial  Diurnal  Homélaire  Hymnaire  Prière avant le voyage  Lectionnaire de l'Office  Légendier  <i>Liber usualis</i>  <i>Liber usualis</i> de l'Office  Office de la Semaine sainte et de Pâques  Petit office de la Vierge    Office des défunts  Psautier liturgique  Responsorial  Vespéral</p> <p style="text-align: right;">/...</p>
-------------	--	------------------------	--	----------	---	-------------------------	--

	<p><i>Parts without uniform titles</i></p> <p>Ad primam, Ad tertiam, etc. Commune sanctorum Horae... (e.g. Horae Spiritus Sancti)</p> <p>Invitatoria Laudes Officia... (e.g. Officia abbatum) Officium... (e.g. Officium Sancti Benedicti ; Officium in die Pentecostis) <sup>11</sup> Proprium de sanctis Proprium de tempore Rubricae generales officii etc.</p> <p><i>See also</i></p> <p>Octavarium romanum Ordo divini officii Proprium officii</p>		<p><i>Parties sans titre uniforme</i></p> <p>Prime, Tierce, etc. Commun des saints Heures... (ex. : Heures du Saint-Esprit) Invitatoires Laudes Offices ... (ex. : <i>Officia abbatum</i>) Office... (ex. : Office de saint Benoît ; Office du jour de la Pentecôte) <sup>11</sup></p> <p>Propre des saints Propre du temps Rubriques générales de l'Office etc.</p> <p><i>Voir aussi</i></p> <p>Octavaire romain Ordo liturgique Propre de l'Office</p>
--	--	--	--

<sup>11</sup> Souvent les éditions qui portent le titre d' *officium...* contiennent aussi le texte de la messe correspondant. On peut aussi traiter les éditions isolées des offices comme des parties avec titres uniformes.

N° 4	<b>CAEREMONIALE</b> A book containing instructions (rubrics) only, for all church services.  Caeremoniale is also another name for the Rituale.  Caeremoniale romanum is a pre-tridentine liturgical book containing regulations for ceremonies of the election of a pope and other papal functions.	<i>Variants</i>	Caeremoniale ambrosianum Caeremoniale (Ordo Fratrum Minorum) Caeremoniale (Ordo Sancti Benedicti) etc.	8	<b>CÉRÉMONIAL</b> Livre contenant seulement les règles de célébration (rubriques) pour tous les offices religieux.  Le cérémonial est aussi un autre nom du Rituel.  Le cérémonial romain est un livre liturgique pré-tridentin contenant les règles à suivre lors des cérémonies d'élection d'un pape et pour les autres fonctions papales.	<i>Variantes</i>	Cérémonial ambrosien Cérémonial (Ordre des Frères mineurs) Cérémonial (Ordre de saint Benoît) etc. Manuel des cérémonies <sup>12</sup>
N° 5	<b>CAEREMONIALE EPISCOPORUM</b> Instructions (rubrics) only, for solemn church services in cathedrals and collegiate churches.			9	<b>CÉRÉMONIAL DES ÉVÊQUES</b> Règles de célébration (rubriques) seulement, pour les cérémonies solennelles dans les cathédrales et les collégiales.		
	<b>Calendarium ...</b> <sup>13</sup>	<i>See</i>	Proprium missae ; Proprium officii	10	<b>Calendrier de ...</b> <sup>13</sup>	<i>Voir</i>	Propre de la messe ; Propre de l'Office
N° 6	<b>CALENDARIUM ROMANUM</b> Contains the arrangement of the feasts of saints according to the liturgical calendar.			11	<b>CALENDRIER ROMAIN</b> Liste liturgique des fêtes des saints pour tous les jours de l'année.		
N° 7	<b>CANON MISSAE</b> Contains the text of the Canon of the Mass as used by bishops during pontifical Mass.	<i>Part of</i>	Missale	12	<b>CANON DE LA MESSE</b> Texte du canon de la messe qu'utilisent les évêques lors des messes pontificales. <sup>14</sup>	<i>Partie du</i>	Missel
	<b>Collectio rituum</b>	<i>See</i>	Rituale	13	<b>Collectio rituum</b>	<i>Voir</i>	Rituel

<sup>12</sup> Forme ajoutée par les traducteurs.

<sup>13</sup> Ajout des traducteurs. Correspond aux calendriers particuliers (diocèses, ordres religieux) existant en plus du Calendrier romain.

<sup>14</sup> Édition pré-conciliaire. Ne pas confondre avec les "canons d'autel", ensemble de trois tablettes placées au milieu de l'autel et contenant certaines prières dont le canon de la messe (NdT).

	<b>Commune sanctorum</b>	<i>See</i>	Breviarium ; Missale	14	<b>Commun des saints</b>	<i>Voir</i>	Bréviaire ; Missel
	<b>Compendium rituum</b>	<i>See</i>	Rituale	15	<b>Compendium rituum</b>	<i>Voir</i>	Rituel
N° 8	<b>COMPLETORIUM</b> The texts of Compline in the Divine Office.	<i>Part of</i>	Breviarium	16	<b>COMPLÉTORIAL</b> Textes des complies de l'Office divin.	<i>Partie du</i>	Bréviaire
	<b>De benedictione abbatis</b>	<i>See</i>	Pontificale	17	<b>Bénédition d'un abbé</b>	<i>Voir</i>	Pontifical
	<b>De benedictione aquae</b>	<i>See</i>	Rituale	18	<b>Bénédition de l'eau</b>	<i>Voir</i>	Rituel
	<b>De benedictione virginum</b>	<i>See</i>	Pontificale	19	<b>Bénédition des vierges</b>	<i>Voir</i>	Pontifical
	<b>De benedictionibus</b>	<i>See</i>	Rituale	20	<b>Livre des bénédictions</b>	<i>Voir</i>	Rituel
	<b>De confirmatione</b>	<i>See</i>	Pontificale	21	<b>Confirmation</b>	<i>Voir</i>	Pontifical
	<b>De consecratione episcopi</b>	<i>See</i>	Pontificale	22	<b>Consécration des évêques</b>	<i>Voir</i>	Pontifical
	<b>De coronatione regis</b>	<i>See</i>	Pontificale	23	<b>Couronnement d'un roi</b>	<i>Voir</i>	Pontifical
	<b>De ecclesiae dedicatione</b>	<i>See</i>	Pontificale	24	<b>Dédicace d'une église</b>	<i>Voir</i>	Pontifical
N° 8 bis	<b>DE EXORCISMIS ET SUPPLICATIONIBUS QUIBUSDAM</b> <sup>15</sup>	<i>Part of</i>	Rituale	25	<b>RITUEL DE L'EXORCISME ET PRIÈRES DE SUPPLICATION</b> <sup>16</sup> Règles et textes pour la pratique de l'exorcisme. Livre post-conciliaire.	<i>Partie du</i>	Rituel

<sup>15</sup> Ajout des traducteurs. Approbation de l'édition typique latine le 22 novembre 1998.

<sup>16</sup> Titre de l'édition française de 2006 (NdT).

N° 9	<p><b>DE INSTITUTIONE LECTORUM ET ACOLYTHORUM, DE ADMISSIONE INTER CANDIDATOS AD DIACONATUM ET PRESBYTERATUM, DE SACRO CAELIBATU AMPLECTENDO</b> Instructions (rubrics) and texts for the commissioning of acolytes and lectors, for the admission of candidates for the diaconate and the priesthood and for embracing clerical celibacy. Post-conciliar.</p>	<i>Variants</i>	<p>De institutione... De institutione.... (Versio...)</p>	26	<p><b>INSTITUTIONS AUX MINISTÈRES</b> Règles de célébration (rubriques) et textes pour l'institution des acolytes et des lecteurs, pour l'admission des candidats au diaconat et à la prêtrise et l'engagement au célibat clérical. Livre post-conciliaire.</p>	<i>Variantes</i>	<p>Institutions aux ministères Institutions aux ministères (Version...)</p>
		<i>Part of</i>	Pontificale			<i>Partie du</i>	Pontifical
N° 10	<p><b>DE ORDINATIONE DIACONI, PRESBYTERI ET EPISCOPI</b> Instructions (rubrics) and texts for the ordination of deacons and priests and for the consecration of bishops. Post-conciliar.</p>	<i>Variants</i>	<p>De ordinatione... De ordinatione... (Versio...) De ordinatione episcopi, presbyterorum et diaconorum <sup>17</sup></p>	27	<p><b>PONTIFICAL DES ORDINATIONS</b> Règles de célébration (rubriques) et textes pour l'ordination des évêques, des prêtres et des diacres. Livre post-conciliaire.</p>	<i>Variantes</i>	<p>Pontifical des ordinations Pontifical des ordinations (Version...) Ordination de l'évêque, des prêtres, des diacres <sup>18</sup></p>
		<i>Part of</i>	Pontificale			<i>Partie du</i>	Pontifical

<sup>17</sup> Titre de la nouvelle édition du 29 juin 1989 (NdT).

<sup>18</sup> Titre de l'édition française de 1996 (NdT).

N° 11	<b>DE SACRA COMMUNIONE ET DE CULTU MYSTERII EUCHARISTICI EXTRA MISSAM</b> Instructions (rubrics) and texts for the administration of Holy Communion and for the Eucharistic liturgy outside Mass.	<i>Variants</i>	De sacra comunione...  De sacra comunione... (Versio...)	28	<b>RITUEL DE L'EUCARISTIE EN DEHORS DE LA MESSE</b> Règles de célébration (rubriques) et textes pour l'administration de la communion et pour le culte eucharistique en dehors de la messe.	<i>Variantes</i>	Rituel de l'eucharistie en dehors de la messe Rituel de l'eucharistie en dehors de la messe (Version...)
		<i>Part of</i>	Rituale			<i>Partie du</i>	Rituel
	<b>De sacramentis</b>	<i>See</i>	Rituale	29	<b>Sacrements</b>	<i>Voir</i>	Rituel
	<b>De sacramento baptismi</b>	<i>See</i>	Rituale	30	<b>Baptême</b>	<i>Voir</i>	Rituel
	<b>De sacramento extremae unctionis</b>	<i>See</i>	Rituale	31	<b>Extrême-onction</b>	<i>Voir</i>	Rituel
	<b>De sacramento matrimonii</b>	<i>See</i>	Rituale	32	<b>Mariage</b>	<i>Voir</i>	Rituel
	<b>Directorium</b>	<i>See</i>	Ordo divini officii	33	<b>Directoire</b>	<i>Voir</i>	Ordo liturgique
N° 12	<b>DIURNALE</b> Texts for the Hours of the Divine Office from Lauds to Compline inclusive.	<i>Variants</i>	Diurnale Diurnale (Ordo Sancti Benedicti) Diurnale (Ordo Fratrum Minorum) etc.	34	<b>DIURNAL</b> Textes des heures de l'Office divin, des laudes aux complies incluses.	<i>Variantes</i>	Diurnal Diurnal (Ordre de saint Benoît) Diurnal (Ordre des Frères mineurs) etc.
		<i>Other title</i>	Horae diurnae			<i>Autre titre</i>	Heures du jour
		<i>Part of</i>	Breviarium			<i>Partie du</i>	Bréviaire
	<b>Divinum officium</b>	<i>See</i>	Breviarium	35	<b>Office divin</b>	<i>Voir</i>	Bréviaire
	<b>Epistolae</b>	<i>See</i>	Lectionarium missae	36	<b>Épîtres</b>	<i>Voir</i>	Lectionnaire de la messe
	<b>Epistolae et evangelia</b>	<i>See</i>	Lectionarium missae	37	<b>Épîtres et évangiles</b>	<i>Voir</i>	Lectionnaire de la messe
	<b>Epistolarium</b>	<i>See</i>	Lectionarium missae	38	<b>Épistolier</b>	<i>Voir</i>	Lectionnaire de la messe

	<b>Evangelia</b>	<i>See</i>	Lectionarium missae	<sup>39</sup>	<b>Évangiles</b>	<i>Voir</i>	Lectionnaire de la messe
	<b>Evangelia et epistolae</b>	<i>See</i>	Lectionarium missae	<sup>40</sup>	<b>Évangiles et épîtres</b>	<i>Voir</i>	Lectionnaire de la messe
	<b>Evangeliarium</b>	<i>See</i>	Lectionarium missae	<sup>41</sup>	<b>Évangélaire</b>	<i>Voir</i>	Lectionnaire de la messe
<b>N° 13</b>	<b>GRADUALE</b> The texts and chant of those parts of the Mass which are sung.	<i>Variants</i>	Graduale romanum Graduale (Trier) etc.	<sup>42</sup>	<b>GRADUEL</b> Textes et musique des parties chantées de la messe.	<i>Variantes</i>	Graduel romain Graduel (Trêves) etc.
		<i>Other titles</i>	Antiphonale missae Liber gradualis			<i>Autres titres</i>	Antiphonaire de la messe Livre du graduel
		<i>Part with uniform title : See</i>	Kyriale			<i>Partie avec titre uniforme : Voir</i>	Kyriale
		<i>Part of</i>	Missale			<i>Partie du</i>	Missel
		<i>See also</i>	Ordo cantus missae			<i>Voir aussi</i>	Chants de l'ordinaire de la messe
<b>N° 14</b>	<b>HOMILIARIUM</b> The homilies forming part of the Divine Office.	<i>Part of</i>	Breviarium	<sup>43</sup>	<b>HOMÉLIAIRE</b> Homélies lues à l'Office divin.	<i>Partie du</i>	Bréviaire
	<b>Horae...</b>	<i>See also</i>	Breviarium	<sup>44</sup>	<b>Heures...</b>	<i>Voir aussi</i>	Bréviaire
	<b>Horae Beatae Mariae Virginis</b>	<i>See</i>	Officium parvum Beatae Mariae Virginis	<sup>45</sup>	<b>Heures de la Vierge</b>	<i>Voir</i>	Petit office de la Vierge
	<b>Horae diurnae</b>	<i>See</i>	Diurnale	<sup>46</sup>	<b>Heures du jour</b>	<i>Voir</i>	Diurnal
<b>N° 15</b>	<b>HYMNARIUM</b> Hymns forming part of the Divine Office and of the Mass. <sup>19</sup>	<i>Part of</i>	Breviarium ; Liturgia horarum <sup>20</sup> Missale <sup>19</sup>	<sup>47</sup>	<b>HYMNAIRE</b> Recueil des hymnes de l'Office divin <sup>19</sup>	<i>Partie du / de la</i>	Bréviaire ; Liturgie des Heures <sup>20</sup>

<sup>19</sup> "and of the Mass" est inexact : les séquences chantées à la messe ne font pas partie de l'hymnaire (NdT).

<sup>20</sup> Forme ajoutée par les traducteurs.

	<b>Institutio generalis de Liturgia horarum</b>	<i>See</i>	Liturgia horarum	48	<b>Présentation générale de la Liturgie des Heures</b>	<i>Voir</i>	Liturgie des Heures
	<b>Institutio generalis Missalis romani</b>	<i>See</i>	Missale	49	<b>Présentation générale du Missel romain</b>	<i>Voir</i>	Missel romain
	<b>Invitoria</b>	<i>See</i>	Breviarium	50	<b>Invitatoires</b>	<i>Voir</i>	Bréviaire
N° 16	<b>ITINERARIUM</b> Prayers and readings on the occasion of a journey.	<i>Part of</i>	Breviarium	51	<b>PRIÈRE AVANT LE VOYAGE</b> Prières et lectures à l'occasion d'un voyage.	<i>Partie du</i>	Bréviaire
N° 17	<b>KYRIALE</b> Text and chant of the Common of the Mass, i.e. Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus and Agnus Dei.	<i>Part of</i>	Graduale ; Missale	52	<b>KYRIALE</b> Textes avec musique de l'Ordinaire de la messe : Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus et Agnus Dei.	<i>Partie du</i>	Graduel ; Missel
	<b>Laudes</b>	<i>See</i>	Breviarium	53	<b>Laudes</b>	<i>Voir</i>	Bréviaire
N° 18	<b>LECTIONARIUM MISSAE</b> Biblical readings for Mass. Pre- and post-conciliar. Complete texts of the gospels for liturgical use are treated in the same way as other editions of biblical books.	<i>Variants</i>	<b>Pre- and post-conciliar :</b> Lectionarium missae  <b>Post-conciliar :</b> Lectionarium missae (Versio...)	54	<b>LECTIONNAIRE DE LA MESSE</b> Lectures bibliques de la messe. Livre pré- et post-conciliaire. Les éditions de textes bibliques à usage liturgique, mais classés dans l'ordre de la Bible, sont à traiter de la même façon que les autres éditions des livres bibliques.	<i>Variantes</i>	<b>Pré- et post-conciliaire :</b> Lectionnaire de la messe  <b>Post-conciliaire :</b> Lectionnaire de la messe (Version...)
		<i>Other titles</i>	Epistolae Epistolae et Evangelia Epistolarium Evangelia Evangelia et Epistolae Evangeliarium			<i>Autres titres</i>	Épîtres Épîtres et évangiles Épistolier Évangiles Évangiles et épîtres Évangélaire
		<i>Part of</i>	Missale			<i>Partie du</i>	Missel
		<i>See also</i>	Ordo lectionum missae			<i>Voir aussi</i>	Liste des lectures de la messe

N° 19	<b>LECTIONARIUM OFFICII</b> The lessons forming part of the Divine Office.	<i>Part of</i>	Breviarium	55	<b>LECTIONNAIRE DE L'OFFICE</b> Lectures faisant partie de l'Office divin.	<i>Partie du</i>	Bréviaire
N° 20	<b>LEGENDARIUM</b> Biographies of saints forming part of the Divine Office.	<i>Part of</i>	Breviarium	56	<b>LÉGENDIER</b> Biographies des saints faisant partie de l'Office divin.	<i>Partie du</i>	Bréviaire
	<b>Liber agendarum</b>	<i>See</i>	Rituale	57	<i>Liber agendarum</i>	<i>Voir</i>	Rituel
	<b>Liber de sacramentis</b>	<i>See</i>	Rituale	58	<i>Liber de sacramentis</i>	<i>Voir</i>	Rituel
	<b>Liber ecclesiasticus</b>	<i>See</i>	Rituale	59	<i>Liber ecclesiasticus</i>	<i>Voir</i>	Rituel
	<b>Liber gradualis</b>	<i>See</i>	Graduale	60	<b>Livre du graduel</b>	<i>Voir</i>	Graduel
	<b>Liber obsequiarum</b>	<i>See</i>	Rituale	61	<i>Liber obsequiarum</i>	<i>Voir</i>	Rituel
	<b>Liber ordinarius</b>	<i>See</i>	Rituale	62	<i>Liber ordinarius</i>	<i>Voir</i>	Rituel
	<b>Liber ritualis</b>	<i>See</i>	Rituale	63	<i>Liber ritualis</i>	<i>Voir</i>	Rituel
	<b>Liber sacerdotalis</b>	<i>See</i>	Rituale	64	<i>Liber sacerdotalis</i>	<i>Voir</i>	Rituel

N° 21	<b>LIBER USUALIS</b> <sup>21</sup> A book containing the chants of the Mass and of the Divine Office.	<i>Other title</i>	Liber usualis missae et officii <sup>22</sup>	<sup>65</sup>	<b>LIBER USUALIS</b> <sup>21</sup> Chants de la messe et de l'Office divin.	<i>Autre titre</i>	-----
		<i>Part of</i>	Breviarium ; Missale			<i>Partie du</i>	Bréviaire ; Missel
N° 22	<b>LIBER USUALIS OFFICII</b> <sup>23</sup> A book containing the chants of the Divine Office.	<i>Part of</i>	Breviarium	<sup>66</sup>	<b>LIBER USUALIS DE L'OFFICE</b> <sup>23</sup> Chants de l'Office divin.	<i>Partie du</i>	Bréviaire
N° 23	<b>LITANIAE</b> The Litany of the Saints with accompanying prayers.	<i>Part of</i>	Rituale	<sup>67</sup>	<b>LITANIES</b> Litanies des saints avec les prières qui les accompagnent.	<i>Partie du</i>	Rituel
N° 24	<b>LITURGIA HORARUM</b> A post-conciliar book containing all the texts to be recited daily by clerics in major orders and by certain religious as the Divine Office. Replaces the Breviarium (N° 3).	<i>Variants</i>	Liturgia horarum Liturgia horarum (Versio...)	<sup>68</sup>	<b>LITURGIE DES HEURES</b> Livre liturgique post-conciliaire de l'Office divin dont les textes sont à réciter quotidiennement par les clercs et les religieux. Remplace le Bréviaire (N° 3).	<i>Variantes</i>	Liturgie des Heures Liturgie des Heures (Version...)
		<i>Part without uniform title</i>	Institutio generalis de Liturgia horarum			<i>Partie sans titre uniforme</i>	Présentation générale de la Liturgie des Heures
		<i>See also</i> <sup>24</sup>	Proprium officii			<i>Voir aussi</i>	Propre de l'Office
	<b>Manuale</b>	<i>See</i>	Rituale	<sup>69</sup>	<b>Manuel</b>	<i>Voir</i>	Rituel

<sup>21</sup> Voir l'introduction p. VI.

<sup>22</sup> Ajout des traducteurs.

<sup>23</sup> Voir l'introduction p. VI.

<sup>24</sup> Ajout des traducteurs.

N° 25	<b>MARTYROLOGIUM</b> Records, with biographical notes, the saints whose feasts occur every day in the year. A lesson from the Martyrologium is read daily at the end of Prime.	<i>Variants</i>	Martyrologium romanum Martyrologium (Ordo Fratrum Beatae Mariae Virginis de Monte Carmelo) Martyrologium (Ordo Sancti Benedicti) etc.	70	<b>MARTYROLOGE</b> Recense, avec des indications biographiques, les saints célébrés chaque jour de l'année. Avant Vatican II <sup>25</sup> , on lisait après prime le martyrologe du jour.	<i>Variante</i>	Martyrologe romain Martyrologe (Ordre de la bienheureuse Vierge Marie du Mont-Carmel)  Martyrologe (Ordre de saint Benoît) etc.
	<b>Memoriale rituum</b>	<i>See</i>	Rituale	71	<b>Cérémonial des petites églises</b>	<i>Voir</i>	Rituel
	<b>Missae...</b>	<i>See</i>	Missale	72	<b>Messe...</b>	<i>Voir</i>	Missel
	<b>Missae...</b>	<i>See also</i>	Missale	73	<b>Messes...</b>	<i>Voir aussi</i>	Missel
	<b>Missae defunctorum</b>	<i>See</i>	Missale defunctorum	74	<b>Messes des défunts</b>	<i>Voir</i>	Missel des défunts
	<b>Missae propriae</b>	<i>See</i>	Proprium missae	75	<b>Messes propres</b>	<i>Voir</i>	Propre de la messe

<sup>25</sup> Précision des traducteurs.

<p>N° 26</p>	<p><b>MISSALE</b> A book containing all the instructions (rubrics), texts and chant needed for a priest to celebrate Mass throughout the year. Since the Second Vatican Council the lessons are no longer part of the Missale but, although sometimes included in its editions, are collected separately as Lectionarium missae (N° 18). Pre- and post-conciliar.</p>	<p><i>Variants</i></p>	<p><b>Pre-conciliar :</b> Missale romanum Missale ambrosianum Missale (Ordo Cisterciensis) Missale (Ordo Fratrum Praedicatorum) Missale (Ordo Sancti Benedicti) etc.  Missale (Köln) Missale (Parma) etc.  <b>Post-conciliar :</b> Missale romanum Missale romanum (Versio...)</p>	<p>76</p>	<p><b>MISSSEL</b> Textes nécessaires au prêtre pour célébrer la messe tout au long de l'année. Depuis le Concile Vatican II les lectures ne font plus partie du missel bien que parfois incluses dans les éditions, elles sont rassemblées séparément dans le Lectionnaire de la messe (N° 18). Livre pré- et post-conciliaire.</p>	<p><i>Variantes</i></p>	<p><b>Pré-conciliaire :</b> Missel romain Missel ambrosien Missel (Ordre de Cîteaux) Missel (Ordre des frères prêcheurs)  Missel (Ordre de saint Benoît) etc.  Missel (Cologne) Missel (Parma) etc.  <b>Post-conciliaire :</b> Missel romain Missel romain (Version...)</p>
		<p><i>Parts with uniform title : See</i></p>	<p>Canon missae Graduale romanum (Hymnarium)<sup>26</sup> Kyriale Lectionarium missae Liber usualis Missale defunctorum Officium hebdomadae sanctae et paschatis Ordo missae Ordo sabbati sancti Preces eucharisticae</p>			<p><i>Parties avec titre uniforme : Voir</i></p>	<p>Canon de la messe Graduel romain (Hymnaire)<sup>26</sup> Kyriale Lectionnaire de la messe Liber usualis Missel des défunts Office de la Semaine sainte et de Pâques Ordinaire de la messe Vigile pascale Prières eucharistiques</p> <p style="text-align: right;">/...</p>

<sup>26</sup> Cf. note du n° 15, Hymnarium.

	<b>MISSALE</b> (suite)	<i>Parts without uniform title</i>	Commune sanctorum Institutio generalis Missalis romani  Missa... (e.g. Missa pro sponso et sponsa ; Missa Sancti Alberti) <sup>27</sup> Missae... (e.g. Missae votivae) Praefationes Proprium de sanctis Proprium de tempore Rubricae generales missae etc.		<b>MISSEL</b> (suite)	<i>Partie sans titre uniforme</i>	Commun des saints Présentation générale du Missel romain Messe... (par ex. Messe pour les époux ; Messe de saint Albert) <sup>27</sup> Messés... (par ex. Messés votives) Préfaces Propre des saints Propre du temps Rubriques générales de la messe etc.
		<i>See also</i>	Ordo cantus missae Ordo lectionum missae Ordo divini officii Proprium missae			<i>Voir aussi</i>	Chants de l'ordinaire de la messe Liste des lectures de la messe <sup>28</sup> Ordo liturgique Propre de la messe
N° 27	<b>MISSALE DEFUNCTORUM</b> The texts for Masses on the occasion of the memory of the dead.	<i>Other titles</i>  <i>Part of</i>	Missae defunctorum Missae pro defunctis  Missale	<sup>77</sup>	<b>MISSEL DES DÉFUNTS</b> Textes des messes célébrées pour les défunts.	<i>Autres titres</i>  <i>Partie du</i>	Messes des défunts Messes pour les défunts  Missel
	<b>Modus administrandi...</b>	<i>See</i>	Rituale	<sup>78</sup>	<b>Modus administrandi...</b>	<i>Voir</i>	Rituel
	<b>Obsequiale</b>	<i>See</i>	Rituale	<sup>79</sup>	<b>Obsequiale</b>	<i>Voir</i>	Rituel
N° 28	<b>OCTAVARIUM ROMANUM</b> Contains, as an addition to the Breviarium (N° 3), lessons for feasts which are only observed in certain localities.			<sup>80</sup>	<b>OCTAVAIRE ROMAIN</b> Contient, en supplément au Bréviaire (N° 3), les lectures pour les fêtes des saints comportant une octave.		
	<b>Officia...</b>	<i>See also</i>	Breviarium	<sup>81</sup>	<b>Offices...</b>	<i>Voir aussi</i>	Bréviaire

<sup>27</sup> Les éditions des messes particulières peuvent, au choix, être traitées comme des parties *avec* titre uniforme.

<sup>28</sup> Pas d'édition en français à ce jour (NdT).

	<b>Officia propria</b>	<i>See</i>	Proprium officii	82	<b>Offices propres</b>	<i>Voir</i>	Propre de l'Office
	<b>Officium...</b>	<i>See also</i>	Breviarium	83	<b>Office...</b>	<i>Voir aussi</i>	Bréviaire
	<b>Officium divinum</b>	<i>See</i>	Breviarium	84	<b>Office divin</b>	<i>Voir</i>	Bréviaire
N° 29	<b>OFFICIUM HEBDOMADAE SANCTAE ET PASCHATIS</b> The texts of Holy Week and Easter Week services.	<i>Other title</i>	Ordo hebdomadae sanctae instauratus	85	<b>OFFICE DE LA SEMAINE SAINTE ET DE PÂQUES</b> Textes des offices de la Semaine sainte et de la semaine de Pâques.	<i>Autre titre</i>	Rituel de la Semaine sainte
		<i>Part of</i>	Breviarium ; Liturgia horarum ; Missale			<i>Partie du/de la</i>	Bréviaire ; Liturgie des Heures ; Missel
N° 30	<b>OFFICIUM PARVUM BEATAE MARIAE VIRGINIS</b> A special office in honour of Our Lady. Since 1568 Books of Hours (Prymers) include this office.	<i>Other title</i>	Horae Beatae Mariae Virginis	86	<b>PETIT OFFICE DE LA VIERGE</b> Office abrégé en l'honneur de la Vierge. Depuis 1568 les Livres des Heures contiennent cet office.	<i>Autre titre</i>	Heures de la Vierge Petit office de la bienheureuse Vierge Marie
		<i>Part of</i>	Breviarium			<i>Partie du</i>	Bréviaire
N° 31	<b>OFFICIUM PRO DEFUNCTIS</b> A particular office on the occasion of the memory of the dead.	<i>Part without uniform title</i>	Vigiliae mortuorum	87	<b>OFFICE DES DÉFUNTS</b> Office particulier pour les défunts.	<i>Partie sans titre uniforme</i>	Vigile des morts
		<i>Part of</i>	Breviarium			<i>Partie du</i>	Bréviaire
N° 32	<b>ORDINALE</b> Instructions (rubrics) and texts for conferring the Sacrament of Holy Orders.	<i>Part of</i>	Pontificale	88	<b>ORDINALE</b> <sup>29</sup>	<i>Partie du</i>	Pontifical
	<b>Ordinarium missae</b>	<i>See</i>	Ordo missae	89	Ordinaire de la messe	<i>Voir</i>	<b>Cf. N° 44</b>

<sup>29</sup> Dans l'Église catholique, livre antérieur au Concile de Trente, indiquant la manière de réciter l'Office divin et de célébrer la messe. La définition de l'édition anglaise semble concerner un livre liturgique de l'Église anglicane (NdT).

	<b>Ordo ad faciendum...</b>	<i>See</i>	Pontificale	<sup>90</sup>	<b>Rituel pour...</b>	<i>Voir</i>	Pontifical
	<b>Ordo administrandi...</b>	<i>See</i>	Rituale	<sup>91</sup>	<b>Ordo administrandi...</b>	<i>Voir</i>	Rituel
N° 33	<b>ORDO BAPTISMI PARVULORUM</b> Instructions (rubrics) and texts for the baptism of children. Post-conciliar.	<i>Variants</i>	Ordo baptismi parvulorum Ordo baptismi parvulorum (Versio...)	<sup>92</sup>	<b>RITUEL DU BAPTÊME DES PETITS ENFANTS</b> Règles de célébration (rubriques) et textes pour le baptême des petits enfants. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>	Rituel du baptême des petits enfants Rituel du baptême des petits enfants (Version...)
		<i>Part of</i>	Rituale			<i>Partie du</i>	Rituel
	<b>Ordo benedicendi</b>	<i>See also</i>	Rituale	<sup>93</sup>	<b>Bénédition de...</b>	<i>Voir aussi</i>	Rituel
N° 34	<b>ORDO BENEDICENDI OLEUM CATECHUMENORUM ET INFIRMORUM ET CONFICIENDI CHRISMA</b> Instructions (rubrics) and texts for blessing holy oils. Post-conciliar.	<i>Variants</i>	Ordo benedicendi oleum, etc. Ordo benedicendi oleum, etc. (Versio...)	<sup>94</sup>	<b>BÉNÉDICTION DES SAINTES HUILES</b> Règles de célébration (rubriques) et textes pour la bénédiction des saintes huiles. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>	Bénédition des saintes huiles Bénédition des saintes huiles (Version...) Bénédition de l'huile des catéchumènes, de l'huile des malades et confection du saint chrême
		<i>Part of</i>	Pontificale			<i>Partie du</i>	Pontifical
N° 35	<b>ORDO BENEDICTIONIS ABBATIS ET ABBATISSAE</b> Instructions (rubrics) and texts for blessing abbots and abbesses. Post-conciliar.	<i>Variants</i>	Ordo benedictionis, etc.  Ordo benedictionis, etc. (Versio...)	<sup>95</sup>	<b>BÉNÉDICTION D'UN ABBÉ OU D'UNE ABBESSE</b> Règles de célébration (rubriques) et textes pour la bénédiction des abbés et des abbesses. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>	Bénédition d'un abbé ou d'une abbesse Bénédition d'un abbé ou d'une abbesse (Version...)
		<i>Part of</i>	Pontificale			<i>Partie du</i>	Pontifical
N° 36	<b>ORDO CANTUS MISSAE</b> Adapts the Graduale (N° 13) to the post-conciliar Missale (N° 26).			<sup>96</sup>	<b>LISTE DES CHANTS DE LA MESSE</b> Adapte le Graduel (N° 13) pré-conciliaire au Missel (N° 26) post-conciliaire <sup>30</sup> .		

<sup>30</sup> Pas d'édition en français à ce jour.

N° 37	<b>ORDO CELEBRANDI MATRIMONIUM</b> Instructions (rubrics) and texts for the Sacrament of Marriage. Post-conciliar.	<i>Variants</i>  <i>Part of</i>	Ordo celebrandi matrimonium Ordo celebrandi matrimonium (Versio...)  Rituale	<sup>97</sup>	<b>RITUEL DU MARIAGE</b> Règles de célébration (rubriques) et textes pour le sacrement du mariage. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>  <i>Partie du</i>	Rituel du mariage Rituel du mariage (Version...) Rituel pour la célébration du mariage  Rituel
N° 38	<b>ORDO CONFIRMATIONIS</b> Instructions (rubrics) and texts for the Sacrament of Confirmation. Post-conciliar.	<i>Variants</i>  <i>Part of</i>	Ordo confirmationis Ordo confirmationis (Versio...)  Pontificale	<sup>98</sup>	<b>RITUEL DE LA CONFIRMATION</b> Règles de célébration (rubriques) et textes pour le sacrement de la confirmation. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>  <i>Partie du</i>	Rituel de la confirmation Rituel de la confirmation (Versio...)  Pontifical
	<b>Ordo consecrationis...</b>	<i>See also</i>	Pontificale	<sup>99</sup>	<b>Rituel de la consécration de...</b>	<i>Voir aussi</i>	Pontifical
N° 39	<b>ORDO CONSECRATIONIS VIRGINUM</b> Instructions (rubrics) and texts for the consecration of virgins. Post-conciliar.	<i>Variants</i>  <i>Part of</i>	Ordo consecrationis virginum Ordo consecrationis virginum (Versio...)  Pontificale	<sup>100</sup>	<b>RITUEL DE LA CONSÉCRATION DES VIERGES</b> Règles de célébration (rubriques) et textes pour la consécration des vierges. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>  <i>Partie du</i>	Rituel de la consécration des vierges Rituel de la consécration des vierges (Version...)  Pontifical
N° 39 bis	<b>ORDO CORONANDI IMAGINEM BEATAE MARIAE VIRGINIS</b> <sup>31</sup>	<i>Part of</i>	Pontifical	<sup>101</sup>	<b>RITUEL DU COURONNEMENT D'UNE REPRÉSENTATION DE LA VIERGE</b> <sup>32</sup> Règles de célébration (rubriques) et textes pour le couronnement d'une statue ou d'une autre figuration de la Vierge.	<i>Partie du</i>	Pontifical
N° 39 ter <sup>33</sup>	<b>ORDO DEDICATIONIS ECCLESIAE ET ALTARIS</b> Instructions (rubrics) and texts for the consecration of a church and an altar. Post-conciliar.	<i>Variants</i>  <i>Part of</i>	Ordo dedicationis... Ordo dedicationis... (Versio...)  Pontificale	<sup>102</sup>	<b>RITUEL DE LA DÉDICACE</b> Règles de célébration (rubriques) et textes pour la consécration d'une église et d'un autel. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>  <i>Partie du</i>	Rituel de la dédicace Rituel de la dédicace (Version...) Rituel de la dédicace d'une église, d'un autel <sup>34</sup>  Pontifical

<sup>31</sup> Ajout des traducteurs. L'édition typique latine date du 25 mars 1981.

<sup>32</sup> Pas d'édition en français à ce jour.

<sup>33</sup> Numéroté 39a dans l'édition anglaise de 1981.

<sup>34</sup> Forme ajoutée par les traducteurs.

N° 40	<p><b>ORDO DIVINI OFFICII</b> A calendar containing directions for the celebration of Mass and the Divine Office every day of the year. Supplements Breviarium (N° 3) and Missale (N° 26). Pre- and post-conciliar.</p>	<i>Variants</i>	<p>Ordo divini officii Ordo divini officii (Ordo Cartusienensis) Ordo divini officii (Ordo Sancti Benedicti, Congregatio Beuronensis)  Ordo divini officii (Amiens) Ordo divini officii (Warszawa) etc.</p>	103	<p><b>ORDO LITURGIQUE</b> Calendrier pour la célébration de la messe et de l'Office divin, donnant les règles pour chaque jour, publié chaque année. Il constitue un supplément au Bréviaire (N° 3), à la Liturgie des Heures (N° 24)<sup>35</sup> et au Missel (N° 26) Livre pré- et post-conciliaire.</p>	<i>Variantes</i>	<p>Ordo liturgique Ordo liturgique (Ordre des Chartreux)  Ordo liturgique (Ordre de saint Benoît, Congrégation de Beuron); etc. Ordo liturgique (Amiens) Ordo liturgique (Varsovie) ; etc. Calendrier liturgique <sup>36</sup></p>
N° 41	<p><b>ORDO EXSEQUIARUM</b> Instructions (rubrics) and texts for burials. Post-conciliar. The corresponding pre-conciliar text Ordo sepeliendi adultos et parvulos is treated as a part without uniform title of the Rituale (N° 55).</p>	<i>Variants</i>	<p>Ordo exsequiarum Ordo exsequiarum (Versio...)</p>	104	<p><b>RITUEL DES FUNÉRAILLES</b> Règles de célébration (rubriques) et textes pour les obsèques. Livre post-conciliaire. Le livre pré-conciliaire correspondant, "Obsèques des adultes et des enfants" ("Ordo sepeliendi adultos et parvulos"), est traité comme une partie du Rituel (N° 55) ne faisant pas l'objet d'un titre uniforme particulier.</p>	<i>Variantes</i>	<p>Rituel des funérailles Rituel des funérailles (Version...)</p>
	<b>Ordo hebdomadae sanctae instauratus</b>	<i>See</i>	Officium hebdomadae sanctae et paschatis	105	<b>Rituel de la Semaine sainte</b>	<i>Voir</i>	Office de la Semaine sainte et de Pâques

<sup>35</sup> Ajout des traducteurs.

<sup>36</sup> Ajout des traducteurs.

N° 42	<b>ORDO INITIATIONIS CHRISTIANAE ADULTORUM</b> Instructions (rubrics) and texts for the baptism of adults. Post-conciliar.	<i>Variants</i>	Ordo initiationis...  Ordo initiationis... (Versio...)	106	<b>RITUEL DE L'INITIATION CHRÉTIENNE DES ADULTES</b> Règles de célébration (rubriques) et textes pour le baptême des adultes (y compris des enfants en âge scolaire), confirmation et eucharistie. <sup>37</sup> Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>	Rituel de l'initiation chrétienne des adultes Rituel de l'initiation chrétienne des adultes (Version...) Rituel du baptême des enfants en âge de scolarité <sup>38</sup>
N° 43	<b>ORDO LECTIONUM MISSAE</b> Lists the Bible readings of the post-conciliar Lectionarium missae (N° 18).			107	<b>LISTE DES LECTURES DE LA MESSE</b> <sup>39</sup> Liste des références des lectures bibliques du Lectionnaire de la messe (N° 18), livre post-conciliaire.		
N° 44	<b>ORDO MISSAE</b> The Common of the Mass. Pre- and post-conciliar.	<i>Variants</i>	<b>Pre- and post-conciliar :</b> Ordo missae  <b>Post-conciliar :</b> Ordo missae (Versio...)	108	<b>ORDINAIRE DE LA MESSE</b> Prières fixes de la messe. Livre pré- et post-conciliaire.	<i>Variantes</i>	<b>Pré- et post-conciliaire :</b> Ordinaire de la messe  <b>Post-conciliaire :</b> Ordinaire de la messe (Version...)
		<i>Other title</i>	Ordinarium missae			<i>Autre titre</i>	-----
		<i>Part of</i>	Missale			<i>Partie du</i>	Missel
N° 45	<b>ORDO PAENITENTIAE</b> Instructions (rubrics) and texts for the Sacrament of Penance. Post-conciliar.	<i>Variants</i>	Ordo paenitentiae Ordo paenitentiae (Versio...)	109	<b>RITUEL DE LA PÉNITENCE</b> Règles de célébration (rubriques) et textes pour le sacrement de la pénitence. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>	Rituel de la pénitence Rituel de la pénitence (Version...)
		<i>Part of</i>	Rituale			<i>Partie du</i>	Rituel

<sup>37</sup> Précision des traducteurs.

<sup>38</sup> Ajout des traducteurs.

<sup>39</sup> Pas d'édition en français à ce jour.

N° 46	<b>ORDO PROFESSIONIS RELIGIOSAE</b> Instructions (rubrics) and texts for religious professions. Post-conciliar.	<i>Variants</i>	Ordo professionis religiosae Ordo professionis religiosae (Versio...) Ordo professionis religiosae (Versio Germanica, Ordo Sancti Benedicti)	110	<b>RITUEL DE LA PROFESSION RELIGIEUSE</b> Règles de célébration (rubriques) et textes pour les professions religieuses. Livre post-conciliaire. <sup>41</sup>	<i>Variantes</i>	Rituel de la profession religieuse Rituel de la profession religieuse (Version...) Rituel de la profession religieuse (Version allemande, Ordre de saint Benoît)
		<i>Part of</i>	Rituale <sup>40</sup>			<i>Partie du</i>	Rituel <sup>40</sup>
N° 47	<b>ORDO SABBATI SANCTI</b> Instructions (rubrics) and texts for the Easter Vigil service, first introduced in 1951.	<i>Part of</i>	Missale	111	<b>VIGILE PASCALE</b> Règles de célébration (rubriques) et textes pour l'office de la veillée pascale, restauré en 1951.	<i>Autre titre</i>	Veillée pascale
		<i>See</i>	Rituale	112	<b>Obsèques des adultes et des enfants</b> (pré-conciliaire)	<i>Voir</i>	Rituel
N° 48	<b>ORDO UNCTIONIS INFIRMORUM EORUMQUE PASTORALIS CURAE</b> Instructions (rubrics) and texts for the Sacrament of the Anointing of the Sick and for pastoral care of the sick. Post-conciliar.	<i>Variants</i>	Ordo unctionis infirmorum... Ordo unctionis infirmorum... (Versio...)	113	<b>SACREMENTS POUR LES MALADES</b> Règles de célébration (rubriques) et textes pour le sacrement des malades et leur accompagnement pastoral. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>	Sacrements pour les malades Sacrements pour les malades (Version...) Onction des malades
		<i>Part of</i>	Rituale			<i>Partie du</i>	Rituel
	<b>Pastorale</b>	<i>See</i>	Rituale	114	<b>Pastoral</b>	<i>Voir</i>	Rituel

<sup>40</sup> Correction des traducteurs

<sup>41</sup> Vedette française à utiliser aussi pour les cérémonies de profession religieuse et de renouvellement des vœux antérieurs au concile Vatican II, bien que ne faisant pas alors partie du Rituel.

<p>N° 49</p>	<p><b>PONTIFICALE</b> Instructions (rubrics) and texts and chants, used by bishops for the administration of the sacraments, and for consecrations and blessings outside Mass, and for certain juridical acts. Pre- and post conciliar. To date no complete edition of the post-conciliar Pontificale has been published.</p>	<p><i>Variants</i></p>	<p><b>Pre- and post-conciliar :</b> Pontificale romanum</p> <p><b>Post-conciliar :</b> Pontificale romanum (Versio...)</p> <p><b>Pre-conciliar :</b> Ordinale</p>	<p>115</p>	<p><b>PONTIFICAL</b> Règles de célébration (rubriques), textes et parties chantées pour les actions sacramentelles, les consécrations et bénédictions propres à l'évêque en dehors de la messe. Livre pré- et post-conciliaire. Depuis Vatican II le Pontifical n'a été publié que partie par partie.</p>	<p><i>Variantes</i></p>	<p><b>Pré- et post conciliaire :</b> Pontifical romain</p> <p><b>Post-conciliaire :</b> Pontifical romain (Version...)</p> <p><b>Pré-conciliaire :</b> Ordinale</p>
		<p><i>Parts with uniform title : See</i></p>	<p><b>Post-conciliar</b> <sup>42</sup> :</p> <p>De institutione lectorum et acolythorum, de admissione inter candidatos ad diaconatum et presbyteratum, de sacro caelibatu amplectando</p> <p>De ordinatione diaconi, presbyteri et episcopi</p> <p>Ordo benedicendi oleum catechumenorum et infirmorum et conficiendi chrisma</p> <p>Ordo benedictionis abbatis et abbatissae</p> <p>Ordo confirmationis</p> <p>Ordo consecrationis virginum</p> <p>Ordo coronandi imaginem Beatae Mariae Virginis <sup>43</sup></p> <p>Ordo dedicationis ecclesiae et altaris</p> <p><del>Ordo professionis religiosae</del> <sup>44</sup></p>			<p><i>Parties avec titre uniforme Voir</i></p>	<p><b>Post-conciliaire :</b> Institutions aux ministères</p> <p>Pontifical des ordinations</p> <p>Bénédition des saintes huiles</p> <p>Bénédition d'un abbé ou d'une abbesse</p> <p>Rituel de la confirmation</p> <p>Rituel de la consécration des vierges</p> <p>Rituel du couronnement d'une représentation de la Vierge</p> <p>Rituel de la dédicace</p> <p><del>Rituel de la profession religieuse</del> <sup>44</sup></p>

<sup>42</sup> Pour les éditions à venir des parties séparées du *Pontificale* post-conciliaire, on utilisera les titres officiels latins correspondants comme titres uniformes.

<sup>43</sup> Ajout des traducteurs, édition typique latine du 25 mars 1981.

<sup>44</sup> Correction des traducteurs.

	<b>PONTIFICALE</b> (suite)	<i>Parts without uniform title</i>	<b>Pre-conciliar :</b> De benedictione abbatis De benedictione virginum De confirmatione De consecratione episcopi De coronatione regis De ecclesiae dedicatione Ordo ad faciendum... (e.g. Ordo ad faciendam aquam benedictam) Ordo consecrationis... Ritus benedictionis et impositionis primarii lapidis pro ecclesia aedificanda Ritus consecrationis... (e.g. Ritus consecrationis altaris) etc.		<b>PONTIFICAL</b> (suite)	<i>Parties sans titre uniforme</i>	<b>Pré-conciliaire :</b> Bénédition d'un abbé Bénédition des vierges Confirmation Consécration des évêques Couronnement d'un roi Dédicace d'une église Rituel pour/de... (ex. Rituel de la bénédiction de l'eau) Rituel de la consécration de... Rite de bénédiction de la première pierre d'une église  Pontifical de consécration de... (ex. Pontifical de consécration d'un autel) etc.
	<b>Praefationes</b>	<i>See</i>	Missale	<sup>116</sup>	<b>Préfaces</b>	<i>Voir</i>	Missel
N° 49 bis	<b>PRECES EUCHARISTICAE...</b> <sup>45</sup>	<i>Part of</i>	Missale	<sup>117</sup>	<b>PRIÈRES EUCHARISTIQUES...</b> Prières de la messe comprises entre l'offertoire et le Notre-Père. Post-conciliaire.	<i>Partie du</i>	Missel
N° 50	<b>PROCESSIONALE</b> Instructions (rubrics) and texts for processions.	<i>Variant</i>  <i>Part of</i>	Processionale Processionale (Ordo Sancti Benedicti) etc.  Rituale	<sup>118</sup>	<b>PROCESSIONAL</b> Règles de célébration (rubriques), textes et pièces chantées pour les processions.	<i>Variantes</i>  <i>Partie du</i>	Processionnal Processionnal (Ordre de saint Benoît) etc.  Rituel
	<b>Proprium de sanctis</b>	<i>See</i>	Breviarium ; Missale	<sup>119</sup>	<b>Propre des saints</b>	<i>Voir</i>	Bréviaire ; Missel
	<b>Proprium de tempore</b>	<i>See</i>	Breviarium ; Missale	<sup>120</sup>	<b>Propre du temps</b>	<i>Voir</i>	Bréviaire ; Missel

<sup>45</sup> Ajout des traducteurs, en raison de la publication post-conciliaire d'éditions particulières.

<p>N° 51</p>	<p><b>PROPRIUM MISSAE</b> <sup>46</sup>          Contains, as an addition to the Missale (N° 26), a collection of special texts for individual dioceses, religious orders, monasteries, etc.          Pre- and post-conciliar.</p>	<p><i>Variants</i> <sup>47</sup></p> <p><i>Other titles</i></p>	<p>Proprium missae (Ordo Cisterciensis)          Proprium missae (Societatis Jesu) etc.            Proprium missae (Köln)          Proprium missae (San Francisco) etc.            Missae propriae          Sanctorale ...</p>	<p><sup>121</sup></p>	<p><b>PROPRE DE LA MESSE</b>          Supplément au Missel (N° 26) contenant les textes propres aux diocèses, ordres religieux, monastères, etc.          Livre pré- et post-conciliaire.    <i>Pour un propre du Lectionnaire de la messe, utiliser Lectionnaire de la messe (N° 18), suivi du qualificatif approprié</i> <sup>48</sup>.</p>	<p><i>Variantes</i> <sup>47</sup></p> <p><i>Autres titres</i></p> <p><i>Partie sans titre uniforme</i></p>	<p>Propre de la messe (Ordre de Cîteaux)            Propre de la messe (Compagnie de Jésus)          etc.          Propre de la messe (Cologne)          Propre de la messe (San Francisco) etc.            Messes propres          Sanctoral de ...            Calendrier de ...<sup>49</sup></p>
--------------	--	---	--	-----------------------	---	--	--

<sup>46</sup> Les titres *Missae propriae* et *Officia propria*, beaucoup plus courants, peuvent respectivement être utilisés comme titres uniformes. Cependant, *Proprium missae* et *Proprium officii* sont les dénominations les plus correctes dont l'usage se répand.

<sup>47</sup> Les éditions post-conciliaires des *Propria missae* et des *Propria officii* en langues vernaculaires n'ont pas en général le caractère d'adaptation, c'est pourquoi l'élément additionnel de langue ne doit pas être utilisé.

<sup>48</sup> Précision des traducteurs.

<sup>49</sup> Ajout des traducteurs.

N° 52	<p><b>PROPRIUM OFFICII</b> <sup>46</sup>          Contains, as an addition to the Breviarium (N° 3) or Liturgia Horarum (N° 24), special texts for individual dioceses, religious orders, monasteries, etc.          Pre- and post-conciliar.</p>	<p><i>Variants</i><sup>47</sup></p> <p><i>Other titles</i></p>	<p>Proprium officii (Ordo Fratrum Minorum)          Proprium officii (Ordo Fratrum Minorum Capuccinorum) etc.</p> <p>Proprium officii (Monte Cassino)          Proprium officii (Limoges) etc.</p> <p>Officia propria          Sanctorale ...</p>	122	<p><b>PROPRE DE L'OFFICE</b>          Supplément au Bréviaire (N° 3) ou à la Liturgie des Heures (N° 24) contenant les textes propres aux diocèses, ordres religieux, monastères, etc.          Livre pré- et post-conciliaire.</p> <p><i>Pour un propre du Lectionnaire de l'Office, utiliser Lectionnaire de l'Office (N° 19), suivi du qualificatif approprié</i> <sup>48</sup> .</p>	<p><i>Variantes</i><sup>47</sup></p> <p><i>Autres titres</i></p> <p><i>Partie sans titre uniforme</i></p>	<p>Propre de l'Office (Ordre des frères mineurs)          Propre de l'Office (Ordre des frères mineurs capucins ) etc.</p> <p>Propre de l'Office (Montecassino)          Propre de l'Office (Limoges) etc.</p> <p>Offices propres          Sanctoral de ...</p> <p>Calendrier de ... <sup>49</sup></p>
N° 53	<p><b>PSALTERIUM</b>          The psalms arranged as recited in the Divine Office. The Psalterium may also contain hymns, antiphons and versicles for choir use.</p>	<p><i>Variant</i></p> <p><i>Part of</i></p>	<p>Psalterium romanum          Psalterium (Ordo Cisterciensis)          Psalterium (Ordo Sancti Benedicti) etc.</p> <p>Breviarium</p>	123	<p><b>PSAUTIER LITURGIQUE</b>          Recueil des psaumes selon l'ordre de récitation à l'Office divin. Peut également contenir les hymnes, les antiennes et les versets correspondants.</p>	<p><i>Variantes</i></p> <p><i>Partie du</i></p>	<p>Psautier liturgique romain          Psautier liturgique (Ordre de Cîteaux)          Psautier liturgique (Ordre de saint Benoît) etc.</p> <p>Bréviaire</p>
N° 54	<p><b>RESPONSORIALE</b>          The antiphons and responses forming part of the Divine Office, with chant.</p>	<p><i>Part of</i></p>	<p>Breviarium</p>	124	<p><b>RESPONSORIAL</b>          Antiennes et répons, avec la musique, de l'Office divin.</p>	<p><i>Partie du</i></p>	<p>Bréviaire</p>

<p>N° 55</p>	<p><b>RITUALE</b>  Instructions (rubrics) and texts for the administration of the Sacraments, blessings, etc. The Rituale has been unified comparatively recently, and is the least uniform of the pre-conciliar liturgical books of the Roman Rite.  Pre- and post-conciliar.  To date only partial editions of the post-conciliar Rituale have been published.</p>	<p><i>Variants</i></p>	<p><b>Pre-conciliar :</b>  Rituale romanum  Rituale ambrosianum  Rituale (Ordo Fratrum Minorum Conventualium)  Rituale (Ordo Praemonstratensis) etc.  Rituale (Sankt Florian)  Rituale (Tours)  etc.</p> <p><b>Post-conciliar :</b>  Rituale romanum  Rituale romanum (Versio...)</p>	<p>125</p>	<p><b>RITUEL</b>  Règles de célébration (rubriques) et textes pour l'administration des sacrements et autres actions liturgiques. Le rituel a été unifié assez récemment, il est le moins uniformisé des livres liturgiques pré-conciliaires de rite romain.  Livre pré- et post-conciliaire.  Depuis Vatican II, le Rituel a été publié partie par partie.</p>	<p><i>Variantes</i></p>	<p><b>Pré-conciliaire :</b>  Rituel romain  Rituel ambrosien  Rituel (Ordre des frères mineurs conventuels)  Rituel (Ordre de Prémontré) etc.</p> <p>Rituel (Sankt Florian)  Rituel (Tours)  etc.</p> <p><b>Post-conciliaire :</b>  Rituel romain  Rituel romain (Version...)</p> <p style="text-align: right;">/...</p>
--------------	--	------------------------	---	------------	---	-------------------------	--

<b>RITUALE</b> (suite)	<i>Other titles</i>	Agenda Benedictionale Caeremoniale (see also the note on other books with the same title) (N°4)  Collectio rituum Compendium rituum Liber agendarum Liber de sacramentis Liber ecclesiasticus Liber obsequiarum Liber ordinarius Liber ritualis Liber sacerdotalis Manuale Memoriale rituum  Modus administrandi... Obsequiale Ordo administrandi... Pastorale Rituale parvum Sacerdotale Vademecum sacerdotis	<b>RITUEL</b> (suite)	<i>Autres titres</i>	Agenda Bénédictionnaire Cérémonial (voir aussi la note sur les autres livres portant le même titre) (N°4)  <i>Collectio rituum</i> <i>Compendium rituum</i> <i>Liber agendarum</i> <i>Liber de sacramentis</i> <i>Liber ecclesiasticus</i> <i>Liber obsequiarum</i> <i>Liber ordinarius</i> <i>Liber ritualis</i> <i>Liber sacerdotalis</i> Manuel Cérémonial des petites églises <i>Modus administrandi...</i> <i>Obsequiale</i> <i>Ordo administrandi...</i> Pastoral <i>Rituale parvum</i> <i>Sacerdotale</i> <i>Vademecum sacerdotis</i>  .../...
------------------------	---------------------	--	-----------------------	----------------------	--

RITUALE (suite)	Parts with uniform title	RITUEL (suite)	Parties avec titre uniforme
	<p>See <b>Pre-conciliar :</b> Litaniae Processionale</p> <p>See <b>Post-conciliar</b> <sup>50</sup> : De exorcismis et supplicationibus quibusdam <sup>51</sup></p> <p>De sacra communione et de cultu mysterii eucharistici extra missam</p> <p>Ordo baptismi parvulorum</p> <p>Ordo celebrandi matrimonium</p> <p>Ordo exsequiarum</p> <p>Ordo initiationis christianae adultorum</p> <p>Ordo paenitentiae</p> <p>Ordo professionis religiosae<sup>52</sup></p> <p>Ordo unctionis infirmorum eorum pastoralis curae</p>		<p>Voir <b>Pré-conciliaire :</b> Litánies Processionnal</p> <p>Voir <b>Post-conciliaire</b> <sup>50</sup> : Rituel de l'exorcisme et prières de supplication</p> <p>Rituel de l'eucharistie en dehors de la messe</p> <p>Rituel du baptême des petits enfants</p> <p>Rituel du mariage</p> <p>Rituel des funérailles</p> <p>Rituel de l'initiation chrétienne des adultes</p> <p>Rituel de la pénitence</p> <p>Rituel de la profession religieuse <sup>52</sup></p> <p>Sacrements pour les malades</p>
			... / ...

<sup>50</sup> Pour les parties du *Rituale* post-conciliaire qui sont publiées isolément les titres officiels latins correspondants seront utilisés comme titres uniformes. Pour les adaptations en langues vernaculaires des parties du *Rituale* post-conciliaire, publiées sous la responsabilité de l'autorité ecclésiastique locale le titre de la première édition sera utilisé comme titre uniforme quand il n'existe ni édition ni titre latin officiels.

<sup>51</sup> Ajout des traducteurs.

<sup>52</sup> Forme ajoutée par les traducteurs.

<b>RITUALE</b> (suite et fin)	<i>Parts without uniform title</i>	<b>Pre-conciliar :</b> De benedictione aquae De benedictionibus De sacramentis De sacramento baptismi De sacramento extremae unctionis De sacramento matrimonii Ordo benedicendi... (e.g. Ordo benedicendi aquam) Ordo sepeliendi adultos et parvulos etc.		<b>RITUEL</b> (suite et fin)	<i>Parties sans titre uniforme</i>	<b>Pré-conciliaire :</b> Bénédition de l'eau Livre des bénédictions Sacraments Baptême Extrême-onction  Mariage Bénédition de... (ex. Bénédition de l'eau) Obsèques des adultes et des enfants etc.  .../
<b>Ritus benedictionis et impositionis primarii lapidis pro ecclesia aedificanda</b>	<i>See</i>	Pontificale	<sup>126</sup>	<b>Rite de bénédiction de la première pierre d'une église</b>	<i>Voir</i>	Pontifical
<b>Ritus consecrationis...</b>	<i>See</i>	Pontificale	<sup>127</sup>	<b>Pontifical de consécration de...</b>	<i>Voir</i>	Pontifical
<b>Rubricae generales missae</b>	<i>See</i>	Missale	<sup>128</sup>	<b>Rubriques générales de la messe</b>	<i>Voir</i>	Missel
<b>Rubricae generales officii</b>	<i>See</i>	Breviarium	<sup>129</sup>	<b>Rubriques générales de l'Office</b>	<i>Voir</i>	Bréviaire
<b>Sacerdotale</b>	<i>See</i>	Rituale	<sup>130</sup>	<b>Sacerdotale</b>	<i>Voir</i>	Rituel
<b>Sanctorale ...</b> <sup>53</sup>	<i>See</i>	Proprium missae ; Proprium officii	<sup>131</sup>	<b>Sanctoral de ...</b>	<i>Voir</i>	Propre de la messe ; Propre de l'Office
<b>Vademecum sacerdotis</b> <sup>54</sup>	<i>See</i>	Rituale	<sup>132</sup>	<b>Vademecum sacerdotis</b>	<i>Voir</i>	Rituel

<sup>53</sup> Ajout des traducteurs.

<sup>54</sup> Correction des traducteurs (l'édition anglaise donne la forme "sacerdotalis").

N° 56	<b>VESPERALE</b> The texts and chants forming Vesper and Compline of the Divine Office.	<i>Variants</i>  <i>Part of</i>	Vesperale romanum Vesperale ambrosianum  Breviarium	<sup>133</sup>	<b>VESPÉRAL</b> Textes et chants des vêpres et des complies de l'Office divin.	<i>Variantes</i>  <i>Partie du</i>	Vespéral romain Vespéral ambrosien  Bréviaire
	<b>Vigiliae mortuorum</b>	<i>See</i>	Officium pro defunctis	<sup>134</sup>	<b>Vigile des morts</b>	<i>Voir</i>	Office des défunts

**Index des formes françaises de la liste\*  
et, à défaut, des formes latines**

Agenda	<b>2, 125</b>	Canon de la messe	<b>12</b>
Antiphonaire de l'Office	<b>4</b>	Cérémonial	<b>8</b>
Antiphonaire de la messe	<b>3, 42</b>	Cérémonial des évêques	<b>9</b>
Baptême	<b>30, 125</b>	Cérémonial des petites églises	<b>71, 125</b>
Baptême des enfants en âge de scolarité, Rituel du	<b>106</b>	<i>Collectio rituum</i>	<b>13, 125</b>
Baptême des petits enfants, Rituel du	<b>92</b>	Commun des saints	<b>14, 7, 76</b>
Bénédictio d'un abbé	<b>17, 115</b>	<i>Compendium rituum</i>	<b>15, 125</b>
Bénédictio d'un abbé ou d'une abbesse	<b>95</b>	Complétorial	<b>16</b>
Bénédictio de...	<b>93, 125</b>	Confirmation	<b>21, 115</b>
Bénédictio de l'eau	<b>18, 125</b>	Confirmation, Rituel de la	<b>98</b>
Bénédictio de l'huile des catéchumènes, de l'huile des malades et confection du saint chrême	<b>94</b>	Consécration de ..., Pontifical de	<b>115, 127</b>
Bénédictio de la table	<b>5</b>	Consécration de ..., Rituel de la	<b>99, 115</b>
Bénédictio des saintes huiles	<b>94</b>	Consécration des évêques	<b>22, 115</b>
Bénédictio des vierges	<b>19, 115</b>	Consécration des vierges, Rituel de la	<b>100</b>
Bénédictionnaire	<b>6, 125</b>	Couronnement d'un roi	<b>23, 115</b>
Bréviaire	<b>7</b>	Couronnement d'une représentation de la Vierge, Rituel du	<b>101</b>
Calendrier...	<b>10, 70, 121, 122</b>	Dédicace, Rituel de la	<b>102</b>
Calendrier liturgique	<b>103</b>	Dédicace d'une église	<b>24, 115</b>
Calendrier romain	<b>11</b>	Dédicace d'une église, d'un autel, Rituel de la	<b>102</b>
		Directoire	<b>33, 103</b>

---

\* Les numéros renvoient à la numérotation centrale continue propre à l'édition française : les numéros en caractères gras renvoient aux formes retenues et les numéros en caractères maigres renvoient aux formes rejetées.

Diurnal	<b>34</b>	Lectionnaire de la messe	<b>54</b>
Épistolier	<b>38, 54</b>	Légendier	<b>56</b>
Épîtres	<b>36, 54</b>	<i>Liber agendarum</i>	<b>57, 125</b>
Épîtres et évangiles	<b>37, 54</b>	<i>Liber de sacramentis</i>	<b>58, 125</b>
Eucharistie en dehors de la messe, Rituel de l'	<b>28</b>	<i>Liber ecclesiasticus</i>	<b>59, 125</b>
Évangélaire	<b>41, 54</b>	<i>Liber obsequiarum</i>	<b>61, 125</b>
Évangiles	<b>39, 54</b>	<i>Liber ordinarius</i>	<b>62, 125</b>
Évangiles et épîtres	<b>40, 54</b>	<i>Liber ritualis</i>	<b>63, 125</b>
Exorcisme et prières de supplication, Rituel de l'	<b>25</b>	<i>Liber sacerdotalis</i>	<b>64, 125</b>
Extrême-onction	<b>31, 125</b>	<i>Liber usualis</i>	<b>65</b>
Funérailles, Rituel des	<b>104, 125</b>	<i>Liber usualis</i> de l'Office	<b>66</b>
Graduel	<b>42</b>	<i>Liber usualis missae et officii</i>	<b>65</b>
Heures...	<b>44, 7</b>	Liste des chants de la messe	<b>96</b>
Heures, Liturgie des	<b>68</b>	Liste des lectures de la messe	<b>107</b>
Heures canoniales	<b>7</b>	Litanies	<b>67</b>
Heures de la Vierge	<b>45, 86</b>	Liturgie des Heures	<b>68</b>
Heures du jour	<b>46, 34</b>	Livre des bénédictions	<b>20, 125</b>
Homélaire	<b>43</b>	Livre du graduel	<b>60, 42</b>
Hymnaire	<b>47</b>	Manuel	<b>69, 125</b>
Initiation chrétienne des adultes, Rituel de l'	<b>106</b>	Manuel des cérémonies	<b>8</b>
Institutions aux ministères	<b>26</b>	Mariage	<b>32, 125</b>
Invitatoires	<b>50, 7</b>	Mariage, Rituel du	<b>97</b>
<i>Kyriale</i>	<b>52</b>	Martyrologe	<b>70</b>
Laudes	<b>53, 7</b>	Messe...	<b>72, 76</b>
Lectionnaire de l'Office	<b>55</b>	Messes...	<b>73, 76</b>

Messes des défunts	74, <b>77</b>	Petit office de la Vierge	<b>86</b>
Messes pour les défunts	74, <b>77</b>	Pontifical	<b>115</b>
Messes propres	75, <b>121</b>	Pontifical de consécration de...	<b>115, 127</b>
Missel	<b>76</b>	Pontifical des ordinations	<b>27</b>
Missel des défunts	<b>77</b>	Préfaces	116, <b>76</b>
<i>Modus administrandi...</i>	78, <b>125</b>	Présentation générale de la Liturgie des Heures	48, <b>68</b>
Obsèques (post-conciliaire)	<b>104</b>	Présentation générale du Missel romain	49, <b>76</b>
Obsèques des adultes et des enfants	112, <b>125</b>	Prière avant le voyage	<b>51</b>
<i>Obsequiale</i>	79, <b>125</b>	Prières eucharistiques...	<b>117</b>
Octavaire romain	<b>80</b>	Prime	1, <b>7</b>
Office...	83, <b>7</b>	Processionnal	<b>118</b>
Office de la Semaine sainte et de Pâques	<b>85</b>	Profession religieuse, Rituel de la	<b>110</b>
Office des défunts	<b>87</b>	Propre de l'Office	<b>122</b>
Office divin	35, 84, <b>7</b>	Propre de la messe	<b>121</b>
Offices...	81, <b>7</b>	Propre des saints	119, <b>7, 76</b>
Offices propres	82, <b>122</b>	Propre du temps	120, <b>7, 76</b>
Onction des malades	<b>113</b>	Psautier liturgique	<b>123</b>
Ordinaire de la messe	89, <b>108</b>	Responsorial	<b>124</b>
Ordination de l'évêque, des prêtres, des diacres	<b>27</b>	Rite de bénédiction de la première pierre d'une église	126, <b>115</b>
<i>Ordinale</i>	<b>88</b>	<i>Rituale parvum</i>	<b>125</b>
<i>Ordo administrandi...</i>	91, <b>125</b>	Rituel	<b>125</b>
Ordo liturgique	76, <b>103</b>	Rituel de l'eucharistie en dehors de la messe	<b>28</b>
Pastoral	114, <b>125</b>	Rituel de l'exorcisme et prières de supplication	<b>25</b>
Pénitence, Rituel de la	<b>109</b>	Rituel de l'initiation chrétienne des adultes	<b>106</b>
Petit office de la bienheureuse Vierge Marie	<b>86</b>	Rituel de la confirmation	<b>98</b>

Rituel de la consécration de...	99, <b>115</b>	Vigile des morts	134, <b>87</b>
Rituel de la consécration des vierges	<b>100</b>	Vigile pascale	<b>111</b>
Rituel de la dédicace	<b>102</b>		
Rituel de la dédicace d'une église, d'un autel	<b>102</b>		
Rituel de la pénitence	<b>109</b>		
Rituel de la profession religieuse	<b>110</b>		
Rituel de la Semaine sainte	105, <b>85</b>		
Rituel des funérailles	<b>104, 125</b>		
Rituel du baptême des enfants en âge de scolarité	<b>106</b>		
Rituel du baptême des petits enfants	<b>92</b>		
Rituel du couronnement d'une représentation de la Vierge	<b>101</b>		
Rituel du mariage	<b>97</b>		
Rituel pour...	90, <b>115</b>		
Rituel pour la célébration du mariage	<b>97</b>		
Rubriques générales de la messe	128, <b>76</b>		
Rubriques générales de l'Office	129, <b>7</b>		
<i>Sacerdotale</i>	130, <b>125</b>		
Sacrements	29, <b>125</b>		
Sacrements pour les malades	<b>113</b>		
Sanctoral de ...	131, 121, 122		
Semaine sainte et de Pâques, Office de la	<b>85</b>		
Tierce	1, <b>7</b>		
<i>Vademecum sacerdotis</i>	132, <b>125</b>		
Veillée pascale	<b>111</b>		
Vespéral	<b>133</b>		